

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода

РАДЮК
Мария Сергеевна

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ
СОВРЕМЕННОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
Т.Л. Кондратенко

Допущен к защите

« ____ » _____ 2022 г.

Зав. кафедрой теории и практики перевода

кандидат филологических наук, доцент Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 57 страниц, 3 главы, 1 рисунок, 77 источников, 1 приложение.

Ключевые слова: ДИСКУРС, ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ДИСКУРС, КОММУНИКАТИВНАЯ СТРАТЕГИЯ, ТЕРМИН, ТЕРМИНОЛОГИЯ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА, ТРАНСФОРМАЦИЯ.

Объект исследования – терминология современного экологического дискурса.

Предмет исследования – особенности перевода терминов современного экологического дискурса с английского на русский язык.

Цель исследования – выявить и охарактеризовать особенности и оптимальные способы перевода терминов различных предметных областей, функционирующих в текстах современного экологического дискурса, с английского языка на русский, с учетом соблюдения языковых норм и узуса исследуемых разноструктурных языков.

Методы исследования – метод направленной выборки, метод анализа словарных дефиниций, метод контекстологического анализа, переводческий комментарий, метод количественного анализа.

Полученные результаты и их новизна. В данной работе представлен анализ функционирования терминологических единиц и способов их перевода в текстах современного экологического дискурса с английского языка на русский с целью выявления основных тенденций функционирования и перевода терминологии. Результаты представленного анализа помогают понять всю сложность перевода терминов и чёткую алгоритм действий переводчика при переводе данных лексических единиц.

Практическая значимость исследования и область применения. Полученные в ходе исследования результаты могут быть использованы в вузовской практике при изучении основ перевода, лексикологии, анализа текста и в спецкурсах по терминоведению.

РЭФЕРАТ

Дыпломная праца 57 старонак, 3 главы, 1 малюнак, 77 крыніц, 1 прыкладанне.

Ключавыя словы: ДЫСКУРС, ЭКАЛАГІЧНЫ ДЫСКУРС, КАМУНІКАТЫЎНАЯ СТРАТЭГІЯ, ТЭРМІН, ТЭРМІНАЛОГІЯ, СПОСАБ ПЕРАКЛАДА, ТРАНСФАРМАЦЫЯ.

Аб'ект даследавання – тэрміналогія сучаснага экалагічнага дыскурсу.

Прадмет даследавання – асаблівасці перакладу тэрмінаў сучаснага экалагічнага дыскурсу з англійскай на рускую мову.

Мэта даследавання – выявіць і ахарактарызаваць асаблівасці і аптымальныя спосабы перакладу тэрмінаў розных прадметных абласцей, якія функцыянуюць у тэкстах сучаснага экалагічнага дыскурсу, з англійскай мовы на рускую, з улікам захавання моўных норм і ўзузу доследных рознаструктурных моў.

Метады даследавання – метады накіраванай выбаркі, метады аналізу слоўніковых дэфініцый, метады кантэксталагічнага аналізу, перакладчыцкі каментар, метады колькаснага аналізу.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай працы прадстаўлены аналіз функцыянавання тэрміналагічных адзінак і спосабаў іх перакладу ў тэкстах сучаснага экалагічнага дыскурсу з англійскай мовы на рускую з мэтай выяўлення асноўных тэндэнцый функцыянавання і перакладу тэрміналогіі. Вынікі прадстаўленага аналізу дапамагаюць зразумець усю складанасць перакладу тэрмінаў і выразную алгарытм дзеянняў перакладчыка пры перакладзе дадзеных лексічных адзінак.

Практычнае значэнне даследавання і вобласць прымянення. Атрыманыя падчас даследавання вынікі могуць быць скарыстаны ў ввузскай практыцы пры вивучэнні асноў перакладу, лексікалогіі, аналізу тэксту і ў спецкурсах па тэрміназнаўстве.

ABSTRACT

Graduate work in 57 pages, 3 chapters, 1 picture, 77 sources, 1 application.

Key words: DISCOURSE, ECOLOGICAL DISCOURSE, COMMUNICATION STRATEGY, TERM, TERMINOLOGY, METHOD OF TRANSLATION, TRANSFORMATION.

The object of the research: the terminology of modern ecological discourse.

The subject of the study: the peculiarities of the translation of the terms of modern ecological discourse from English into Russian.

The aim of the research: to identify and characterize the features and optimal ways of translating the terms of various subject areas that function in the texts of modern environmental discourse from English into Russian, taking into account the observance of language norms and the usage of the studied languages of different structures.

The following methods have been used in the research: method of directional sample, method of dictionary definitions analysis, method of contextual analysis, translation commentary, method of quantitative analysis.

The results obtained and their novelty. This work presents the analysis of of the functioning of terminological units and methods of their translation in the texts of modern environmental discourse from English into Russian in order to identify the main trends in the functioning and translation of terminology. The results of the presented analysis help to understand the complexity of the translation of terms and a clear algorithm of the translator's actions when translating these lexical units.

The practical value of the research and spheres of application. The results obtained can be used in university practice to study the basics of translation, lexicology, text analysis and in special courses of terminology.